

**Отзыв на выпускную квалификационную работу**  
**Камилы Азатовны Фаттаховой**  
**«ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ДОГОВОРНОГО ПРАВА**  
**НА РУССКИЙ ЯЗЫК»**

Магистерская диссертация К.А. Фаттаховой направлена на исследование перевода терминов английского договорного права на русский язык, а также анализ терминологических соответствий английского и русского договорного права с учетом особенностей правовых систем Российской Федерации и ряда англоязычных стран (США, Великобритании, Австралии).

Актуальность работы несомненна и связана в первую очередь с развитием внешнеэкономических связей России и увеличением количества заключаемых договоров между представителями нашей страны и иностранными гражданами и компаниями, как на бытовом уровне, так и в профессиональной сфере.

Попытка провести анализ терминологических соответствий договорного права России, США, Великобритании и Австралии, с целью создания более четкой картины существующей языковой практики, а также определить, обладают ли термины российского договорного права одинаковыми эквивалентами во всех трех исследуемых вариантах английского языка обуславливает научную новизну исследования.

В теоретической главе К.А. Фаттахова останавливается на вопросах описания понятий термина и эквивалентности; характеристиках терминологической понятийной эквивалентности, лексической и терминологической эквивалентности; особенностях русскоязычной и англоязычной юридической терминологии, а также подробно описывает основные черты российского, американского, британского и австралийского договорного права.

В практической главе работы Камила Азатовна осуществляет анализ основных принципов сопоставления и классификации терминов договорного права с целью выявления характерных для них особенностей, способов их перевода, а также с целью обнаружения допущенных при переводах ошибок. Похвально стремление автора не только проанализировать имеющиеся ошибки, но и предложить возможные пути их исправления. В качестве вспомогательного инструмента исследования широко используются словари и юридические документы, призванные уточнить значение определенной лексемы и подкрепить постулируемые утверждения соответствующим контекстом.

В результате проведенного комплексного анализа материала, автору удалось охарактеризовать основные принципы перевода терминов договорного права (полные соответствия, частичные соответствия), а также проанализировать безэквивалентные термины английского и русского языков и подробно описать различия между терминами договорного права Великобритании, США и Австралии.

Диссертация Камилы Азатовны Фаттаховой – самостоятельное исследование, являющееся результатом тщательной работы. Обосновывая его теоретическую базу, автор опирается на труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные вопросам теории перевода, терминологии, характеристикам договорного права России, США, Великобритании и Австралии.

Текст диссертации К.А. Фаттаховой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Диссертация отличается логичной структурой, четким изложением фактов, представляет несомненную практическую ценность, соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного рода в СПбГУ, и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



к.ф.н., доцент А.Х. Абдульманова

21.05.2021.